

# Bretons

DREMMWEL BREIZH



ECHOS DE LA BRETAGNE



À TRAVERS LE MONDE

2

HOMMAGE À PIERRE LE GOFF

3

LA VIE DE KENDALC'H EN ILE-DE-FRANCE

4

HISTOIRE DE BRETAGNE

6

BRETAGNE DES LIVRES

8

CÔTÉ LIVRES

9

CÔTÉ DISQUES

10

NOUVELLES DES ÉCOLES DIWAN  
CONGRÈS MONDIAL DES BRETONS DE L'EXTÉRIEUR

11

FORUM INTERNATIONAL DE TRÉVAREZ  
LES CERCLES BRETONS DU NORD

12

AGENDA  
PETITES ANNONCES

Les Bretons ont toujours été  
de grands  
voyageurs...

il n'est pas étonnant  
qu'ils fabriquent  
la XM



## EDITORIAL PENNAD-STUR

Qui sommes-nous ?

Depuis un bon siècle d'émigration, la diaspora bretonne a toujours eu besoin d'un organe de presse général qui transcende les bulletins propres à chaque association ou fédération bretonne.

Après cinquante années de présence, la "Breizh à Paris" avait disparu. Après sept ans de lutte, le "Journal des Bretons" n'a pas survécu à la mort de Pierre Le Goff, cette figure de la vie diasporique bretonne, cet ami que nous pleurons toujours et auquel nous rendons hommage aujourd'hui.

Mais qui sommes-nous ? Nous sommes de ceux qui pensent qu'il aurait aimé n'avoir pas œuvré en vain. C'est pourquoi nous un pôle fédératif de la "dispersion" bretonne, dont le noyau est constitué par "Kendalc'h - Ile-de-France" et "ERB" (Études et Recherches en Bretagne), membres actifs de l'O.B.E., s'est résolu à relancer une nouvelle publication bretonne.

Était-ce nécessaire ?

Dans la perspective de la tenue d'un Convention mondiale des Bretons en l'an 2000, s'imposait une revue axée sur la vie de la diaspora bretonne et ses échanges économiques et culturels avec la Bretagne.

Le fonds éditorial de cette revue reflétera une triple préoccupation :

1. Faire connaître la vie des pôles d'implantation bretonne dans le monde ;

2. Constituer un centre d'information et de services facilitant les échanges entre la diaspora et les cinq départements d'origine des Bretons de l'extérieur ;

3. Fournir une documentation économique et culturelle bretonne par information systématique sur les livres et revues d'intérêt breton d'une part, élaboration de synthèses sur différents sujets d'autre part, et parution, enfin, de rubriques et reportages spécifiques.

Eric Pianezza Le Page

## HOMMAGE À PIERRE LE GOFF E KOUN PER AR GO

C'est avec stupeur et consternation que ses très nombreux amis ont appris la mort soudaine, d'une crise cardiaque, de Pierre Le Goff, directeur du mensuel "Le Journal des Bretons" à l'âge de 55 ans, le dimanche 23 avril 1995, à l'hôpital Bodélio de Lorient où il avait été transporté.

Pierre Le Goff était né le 25 septembre 1939 à Camac dans une famille ouvrière

et il avait dû commencer à travailler très tôt, dans le bâtiment, contraint bientôt d'émigrer en région parisienne. Grâce à son intelligence et à sa ténacité, il était parvenu tout en travaillant, à préparer et à obtenir le brevet Supérieur d'Études Comptables. Puis, après son service militaire, accompli de 1959 à 1962, il avait exercé pendant deux ans le métier de

metteur, et ensuite, de 1964 à 1970, celui d'acheteur, toujours dans le secteur du bâtiment et des travaux publics.

Grâce à un travail acharné, il était parvenu à préparer et à décrocher le diplôme interuniversitaire d'administration régionale et locale. Il avait alors commencé, en 1970, une carrière de fonctionnaire territorial dans diverses collectivités locales d'Ile de France, culminant avec le poste de Secrétaire Général de la Mairie de Bagnoux (40 000 habitants) dans les Hauts-de-Seine.

A l'âge de 48 ans, s'appuyant sur sa formation et son expérience dans le domaine du bâtiment et des travaux publics, il décidait ensuite de créer sa propre entreprise, s'installant comme consultant dans ce domaine.

Reste toujours très attaché à la Bretagne où il revenait le plus souvent possible dans sa maison de Riantec, il était entré au début des années 1980 à l'O.B.E. (Organisation des Bretons de l'Extérieur), dont il était bientôt devenu Secrétaire général adjoint. Il avait aussi rejoint le C.U.A.B. (Comité pour l'Unité Administrative de la Bretagne), œuvrant pour la réunion des cinq départements bretons au sein de la même région Bretagne. Il était encore, aux côtés de Jean-François Boédé, un des animateurs du Forum de Trévez, qui réunit chaque été de nombreux responsables politiques et économiques au château de Trévez, dans le centre du Finistère.

Consterné, comme beaucoup de Bretons de la région parisienne, par la disparition de l'hebdomadaire "La Bretagne à Paris", il avait lancé, à la fin de 1988, avec l'aide de quelques amis, un nouveau mensuel, d'abord "Breizh e Finiz" (La Bretagne à Paris), devenu "Le Journal des Bretons". Au prix d'un labeur acharné, et malgré d'énormes difficultés financières, il avait réussi ce tour de force de tenir, sans l'appui d'un parti politique ou d'un groupe de presse. La pagination avait régulièrement augmenté, la couleur avait fait son apparition, et le contenu rédactionnel n'avait cessé de s'enrichir et de se diversifier, faisant du "Journal des Bretons" le magazine international de la Bretagne, que beaucoup de Bretons attendaient depuis longtemps. Parurent ainsi 60

numéros denses et originaux.

La mort de Pierre Le Goff a contraint ses héritiers à cesser la parution d'un journal qui fut diffusé à plus de 10 000 exemplaires, et lu dans toutes les régions de France et dans plus de 40 pays du monde. Il contribua incontestablement, à promouvoir l'image de la Bretagne, des entreprises bretonnes et des produits bretons en France, en Europe et dans le monde.

"Pierrot" Le Goff était marié à une directrice d'école, également originaire de Bretagne, et il était père de deux enfants. Ce véritable bourreau de tra-

vail, par ailleurs sportif accompli, laissera à ses innombrables amis le souvenir d'un homme de conviction, courageux, tolérant et ouvert, et en même temps celui d'un "bâtisseur" toujours très concret, une véritable "locomotive" selon l'expression de l'un de ses plus proches amis. Pierre Le Goff est mort à la tâche, et sa disparition constitue une grave perte pour la Bretagne comme pour la diaspora.

Que d'autres capitaines courageux se levent pour cet exemple !

Les Amis de Pierre Le Goff

## LA VIE DE KENDALC'H EN ILE-DE-FRANCE BUHEZ KENDALC'H BRO-BARIZ

LA CONFÉDÉRATION CULTURELLE BRETONNE KENDALC'H  
REGROUPE 130 CERCLÉS DONT 22 EN ILE-DE-FRANCE.

LA MOISSON DE L'ÉTÉ...

MUSIQUE

Le bagad Keris de Clichy s'est brillamment comporté au concours des bagadoù en Août dernier lors du Festival Interceblé de Lorient.

Qualifié en seconde catégorie, il y a remporté avec brio le premier prix, qui lui donne accès, pour la saison prochaine, à la première catégorie. Non content de cette victoire, il a récidivé en remportant le premier prix d'ensemble "bombardés".

DANSE

Le Cercle Mezerien Ar Menez de Poissy, était lui aussi qualifié en seconde catégorie, pour participer au championnat de Bretagne, à Guingamp. Il est arrivé second de sa catégorie derrière le Cercle Celtique de Rennes.

Depuis 10 ans, aucun groupe hors de Bretagne n'avait réussi à être qualifié pour les finales de la Saint-Loup. Rappelons que le Cercle de Poissy avait remporté le premier prix de cette seconde catégorie en 1976, et le titre de Champion de Bretagne en 1978.

RECRUTEMENT

Tous ces groupes recrutent et forment en permanence les amateurs de musique et danses bretonnes - nouvelles recrues, initiées ou débutantes. S'adresser au 33 (1) 43 20 84 60

FORMATION

La Confédération Culturelle Bretonne Kendalc'h - Ile-de-France est fière des résultats qui sont ceux de sa politique de formation. Une dizaine de stages sont prévus pour les semaines à venir :

• Danses traditionnelles : 3 journées d'étude de terroir, répertoire commun, journée pour les enfants.

• Musique traditionnelle : 2 journées d'étude de terroir pour binoué, bombardé, accordéon diatonique.

• Formation générale d'expression bretonne : 4 journées.

• Chants traditionnels : 1 journée d'étude de terroir consacrée cette année aux Pays de Mor-Loudéac.

Dates et programme dans l'Agenda (en dernière page)

L'ANIMATION

Les groupes de Kendalc'h animent, tout au long de l'année, toutes les manifestations où la présence artistique de la Bretagne est requise.

Au sein de Kendalc'h, un service répond à toutes les demandes d'animation : Musique, chant, danse, conte... Un seul numéro

33 (1) 46 64 64 91 (avec répondeur)

Renseignements sur :

- les activités des groupes,
- le détail des programmes
- les conditions de participation à ces journées,
- l'adhésion à la "Confédération Culturelle Bretonne Kendalc'h - Ile-de-France"

10, rue du Maine - 75014 Paris  
Tel. 43 20 84 60 - Fax : 43 21 99 22

## LE NERF DE LA GUERRE

STRELL AR BREZEL  
par Eric Pianezza Le Page

Avec quels moyens le pôle associatif s'est-il lancé ? Ceux qu'il a collectés parmi les cercles, associations et individus motivés par notre plate-forme éditoriale. Ces fonds ne sont pas gigantesques mais permettent d'assurer une publication minimum en toute indépendance.

"Horizons Bretons" sera une revue s'efforçant de fournir le maximum de services à ses lecteurs, dont nous espérons donc une grande fidélité pour peu que nous sachions entretenir avec eux un fructueux dialogue. Pourrions-nous nous étendre à disposer d'une abondante et séduisante iconographie ? La réponse vous appartient, lecteurs potentiels, si sollicités pour la cause bretonne. Faites-nous connaître vos besoins et nous nous emploierons à les prendre en compte. Mais si vous voulez aller vite, lancez-vous avec nous !

C'est pourquoi nous lançons un appel à souscriptions à un triple pôle d'intervenants, a priori plus susceptibles qu'un groupe de presse généraliste, de s'intéresser à cette revue, de par leurs activités respectives :

• Pôle associatif de Bretagne et de la diaspora, seul sollicité jusqu'à présent ;

• Pôle culturel (Éditeurs, Centres et organismes culturels, Journaux et Revues soucieux de coopération) que nous sollicitons maintenant après confirmation de la motivation du pôle associatif ;

• Pôle économique et touristique (Entreprises et organismes tournés vers les relations internationales) que nous sollicitons dans les mêmes conditions.

Au-delà de ce numéro, nous poursuivons la parution en veillant à n'augmenter la pagination qu'au fur et à mesure de la concrétisation des apports financiers de ces trois pôles sous les différentes formes possibles : souscription à "Horizons Bretons" ou apport de publicité ou prise d'annonces. Nous ferons ainsi preuve d'un souci de gestion rigoureuse susceptible de recueillir la plus large adhésion.

Nous saurions vivement que vous répondiez à notre appel et restions à votre disposition pour toute information complémentaire. Vous pouvez demander celle-ci auprès de chacune des instances associatives citées ou à la Librairie "Breizh", 10 Rue du Maine, 75014 Paris, Tél. 33 (1) 43 20 84 60 et Fax 33 (1) 43 21 99 22, qui est également partie prenante de l'action entreprise.

Soyez-en d'avance remerciés !  
Truquez des'ch en a-rook !

ROLL AN DUD E KARG AR GELAOUENN  
**Horizons bretons - Dremwel Breizh**  
Échos de la Bretagne à travers le monde.  
Mensuel publié par "Horizons bretons" pour les "Amis de la presse bretonne"  
106, chemin de la Côte du Moulin - 78620 L'Étang la Ville - Tél et Fax : 33 (1) 39 58 68 51.  
Directeur de la publication : Christian Le Guillou  
Rédacteur en chef : Eric Pianezza Le Page  
Principales organisations associées : Kendalc'h - Ile-de-France et E.R.B. (Études et Recherches en Bretagne)

Équipe permanente :  
Berné Allain (courrier des lecteurs) • Jean-François Boédé (Échanges internationaux) • Georges Gendreau (la mer) • Christian Kerbol (histoire) • Jacqueline Le Guen (agenda) • Jacques Lirzin (Bretons du monde) • Jean-Marc Sochard-Crozon (relations avec les éditeurs et publicités)

CONDITIONS D'ABONNEMENT :

Normal - 1 an : 140 F 2 ans : 250 F  
Soutien - 1 an : 300 F 2 ans : 500 F  
Étranger - 1 an : 160 F 2 ans : 290 F

Enregistrement à la Commission paritaire ex-cour  
Conception - Realisation  
Sarl COMPOGRAPH 97 83 98 08  
Fabriqué en Bretagne sur papier traité sans chlore

# HISTOIRE DE BRETAGNE

ISTOR BREIZH

## LES ORIGINES par Christian Y.M. Kerboul

LA BRETAGNE :  
"NOUVEAU MONDE" DU VI<sup>e</sup> SIÈCLE ?

La "migration des moines", celle qui vit nos "saints" traverser en nombre la mer pour s'installer en Armorique, fut la dernière et la plus importante de celles que nous avons vues se succéder depuis la fin du III<sup>e</sup> siècle, sous l'Empire. Cette migration nous est la plus connue : c'est celle que nous décrit Joseph Loth dans sa thèse des 1883 : "L'émigration bretonne en Armorique".

Sa caractéristique principale consiste dans le rôle prépondérant que vont y jouer les moines (dont les plus éminents sont appelés "saints"). Lorsque les Vies de Saints nous décrivent une arrivée - celle de Paul Aurélien par exemple - dans laquelle se trouvent mêlés des paysans, des chefs, des moines et des serviteurs, le rôle dirigeant est clairement assuré par le moine : c'est lui qui décide des implantations, négocie avec les Armoricains, achète la terre etc. On sent déjà qu'il y a une différence radicale avec les migrations précédentes où prédominent les chefs et dont les préoccupations étaient directement stratégiques ou militaires. Ici, l'élément religieux domine - compte tenu du nombre considérable des émigrés, évalués à plusieurs dizaines de milliers, de l'intensité des passages (l'essentiel sera joué dans la première moitié du VI<sup>e</sup> siècle et plus particulièrement dans les décennies 530 et 540). On peut dire que l'on est en présence d'une véritable colonisation religieuse de peuplement. Sans elle notre Bretagne n'aurait pas été ce qu'elle fut, peut-être même n'aurait-elle pas été du tout : c'est bien elle, en effet, qui lui a donné son caractère propre et si singulier qui perdure jusqu'aujourd'hui. Ici la motivation religieuse allait donner naissance à une société d'un type tout à fait nouveau et totalement inconnu en Occident.

Mais qui étaient ces moines, d'où venaient-ils et quelles étaient leurs conceptions de la vie, de l'Église, de la société ?

### LA RÉVOLUTION MONASTIQUE, EN BRETAGNE INSULAIRE AU VI<sup>e</sup> SIÈCLE.

L'explosion du phénomène monastique en Bretagne, à partir du second quart du VI<sup>e</sup> siècle, résulte d'une révolte prophé-

tique des moines devant la désagrégation de la société intervenue dans les Royaumes britanniques en suite de la désintégration de l'Empire d'Arthur. La victoire d'Arthur sur les barbares Angles et Saxons avait amené, on l'a vu, en Bretagne (la Grande) une sorte de restauration de l'Empire romain. Il s'agit donc d'un Etat de droit, centralisé, avec une administration régulière, laquelle notamment leve l'impôt selon des règles fixes, des "Potentes", possesseurs de grands domaines terriens avec Villae



En Carnoet, la célèbre chapelle Saint Gildas, au pied du "Tossen sant Velus".

luxueuses, des villes même, régulièrement administrées, qui font travailler les campagnes d'alentour. Des Églises chrétiennes, présentes dès le IV<sup>e</sup> siècle, ont profité de la Paix constantinienne pour se développer largement en direction des britto-romains. Les moines - et notamment les écoles monastiques - s'insèrent régulièrement dans cet ensemble, les abbés restant soumis aux évêques, de même que les quelques ermites ou anachorètes qui veulent imiter la vie solitaire des Pères du désert d'Égypte.

La chute d'Arthur, à Camlann vers 515, le fait surtout qu'il n'ait pas de successeur va amener l'éclatement de son Empire en plusieurs petites principautés ou royaumes. La dégradation de la société qui s'ensuit sera rapide : l'administration régulière - dont l'exercice de la justice - est remplacée par l'arbitraire brutal d'hommes de main du Ri devenu un Seigneur de la guerre : leurs exactions pesent rapidement tant sur les Potentes que sur leurs fermiers, les villes se dépeuplent et les campagnes s'épuisent à fournir impôts, grains et fourrages... L'Église elle-même est atteinte : les Ri s'efforcent d'établir des évêques à leur dévotion et il s'ensuit un relâchement général du clergé.

Ainsi, et alors même que la menace extérieure a provisoirement disparu, la société

bretonne se trouve frappée d'une régression indéniable, à tout le moins par rapport au modèle "romain" récemment disparu, dans le sens d'un retour à une civilisation aristocratique de type celtique. La réaction viendra non de la société elle-même, mais des moines et singulièrement des grandes écoles monastiques établies en Sud-Galles : *Llanilltud Fawr*, *Llanccafon*, *Llandaff*... c'est là qu'en 538, Gildas, "après avoir longtemps hésité", publie en un latin très châtié son "De excidio Britanniae" ("De la catastrophe subvenue en Bretagne"). Dans ce pamphlet prophétique sans concession, l'évêque du grand littoral dénonce les exactions des Ri tout comme le relâchement du clergé.

"La Bretagne a des Ri, écrit-il, mais ce sont des tyrans, des juges, mais ils sont pervers. Ils terrorisent et pillent l'innocent, ils protègent et défontent criminels et voleurs."

Il n'hésite pas à attaquer de front nommément cinq Ri : Constantin de Domnonée, Aurelius Conan de Gloucester, Vortipor de Demétié, Cuneglassus de Nord-Galles, et même le plus grand d'entre eux, Maelgwyn, Ri de Gwynedd.

"Si tu m'écoutes avec de saines oreilles, tu méprises les Prophètes, tu repousses le Christ et tu me repousses moi aussi (...). Mais ta course est terminée et les sombres flots de l'enfer vont t'entourer de leurs pales vagues."

Dans une atmosphère apocalyptique de fin du monde et avec une violence inouïe, Gildas condamne sans rémission les sociétés britanniques qui se forment alors : son "De excidio" est un manifeste révolutionnaire. Il deviendra la charte du mouvement monastique qui va prendre dès lors une ampleur inouïe. Les gens en effet, las des excès des Ri, vont se regrouper autour de "Lan", les monastères, où les moines vont être de plus en plus en mesure de leur procurer, contre eux, droit d'asile, exemption des corvées, des impôts et du service des armes, comme jadis au IV<sup>e</sup> siècle les Fellahs de la vallée du Nil quittèrent en masse leurs terres et leurs familles pour se réfugier au désert sous la rude protection des moines, ainsi vit-on les foules bretonnes tout portées pour rejoindre les moines.

(Tous droits réservés)

# COOP BREIZH

## BRETAGNE & PAYS CELTIQUES

Votre magasin breton à PARIS



COOP BREIZH

Un accueil compétent et souriant

## COOP BREIZH

10, Rue du Maine, 75015, PARIS.  
Tél : 43.20.84.60. Fax : 43.21.99.22.  
Métro : Montparnasse - Edgar QUINET - Gaité.  
Ouvert le lundi de 14 h à 18 h 45,  
du mardi au samedi de 10 h à 13 h  
et de 14 h à 18 h 45,  
le samedi fermeture des portes à 18 h 30.



COOP BREIZH

La caverna de tous les trésors culturels de Bretagne et des pays celtiques

### Livres & journaux

Français, Bretons, & Celtiques,

Cassettes - Compact-disc \* Vidéo  
\* Instruments de musique.

Bretons et Celtiques : binou - bombarde, cornemuse Ecossoise, tin whistle, low whistle, bodhran, accordéon diatonique, harpe.

Matériel d'entretien & pièces détachées \*  
Partitions \* Méthodes \* livres techniques \*  
Bijoux, or-argent & fantaisie,  
\* Artisanat d'art \*

Poupées \* Faïences de QUIMPER \*

Chaussons brodés  
Drapeaux Bretons  
Posters

Jeux de société  
Cartes de Vœux

Chandails, écharpes lambswool,  
Casquettes tweed, bonnets Irlandais  
Foulards soie \*

T-shirts \* Sweat-shirts  
Breizh et Imports etc.

# Bretagne des livres

La rubrique du libraire vous est offerte par la COOP-BREIZH - 10, Rue du Maine, 75014 PARIS.  
Métro : Montparnasse - Edgar Quinet - Galeté. Tél. 43 20 84 60, Fax : 43 21 99 22  
Magasin ouvert le lundi de 14 h à 18 h 45, du mardi au samedi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h 45, le samedi fermeture des portes à 18 h 30.

## BARGAIN EDITIONS

**AUDIBERT Agnès**  
**Meurtre au Présidial**  
174 p., 21 x 13. ISBN 9-910373-16-9. Diff. Breizh. 98 F.  
Roman se déroulant à Quimper au 18<sup>e</sup> siècle, c'est un policier historique, ce qui fait son originalité et son charme. Le jeune François-Ann de Kergleuz est nommé conseiller du Roy au Présidial. Il est chargé d'une enquête : une jeune fille vient de disparaître ; c'est le départ de découvertes de plus en plus étranges.

## DANGLAU EDITIONS

**GASNIER Henry**  
**Saint-Malo au fil du temps**  
96 p. - ill. quadri et n. & b. ; 24 x 16. ISBN 2-907019-28-7. Diff. Breizh. 99 F.  
Un bon résumé de l'histoire de Saint-Malo et une longue partie sur le Saint-Malo d'aujourd'hui, notamment sur sa vie économique et les grandes réalisations portuaires et maritimes de ces dernières années.

## GALLIMARD EDITIONS

**LE GUILLOU Philippe**  
**Livres des guerriers d'or**  
(Coll. Blanche). ISBN 2-07-073875-2. Diff. Gallimard Sôdis. 120 F.  
L'histoire d'un roi errant, vierge et blond, aux temps immémoriaux, quelque part dans les mers celtiques, entre Irlande et Bretagne. Une fable peuplée de druides, de chevaliers en manteaux de sel et de feuilles, de rivages chaotiques, de châteaux et de chapelles, d'épées et de coupe d'éméaude.

## HOR YEZH

**LUZEL François-Marie**  
**Contes traditionnels de Bretagne - Tome V**  
219 p., 21 x 15. ISBN 2-910699-06-4. Diff. Breizh. 110 F.

## MAISONNEUVE ET LAROSE EDITIONS

**LUZEL François-Marie**  
**Les Gwerziou**  
Vol. 1 - 560 p., 22 x 14. ISBN 2-7068-1170-6. Diff.-Edit. 145 F.  
Vol. 2 - 584 p., 22 x 14. ISBN 2-7068-1171-4. Diff.-Edit. 145 F.

## LUZEL François-Marie

**Les Soniou**  
Vol. 1 - 336 p., 22 x 14. ISBN 2-7068-1172-2. Diff.-Edit. 135 F.  
Vol. 2 - 352 p., 22 x 14. ISBN 2-7068-1173-0. Diff.-Edit. 135 F.  
Tout ce qui se chantait encore en breton à la fin du siècle dernier, à l'exception des cantiques.

## JOCA SERIA EDITIONS

**GUIDET Thierry**  
**L'Allumée**  
184 p., 20 x 13. ISBN 2-908929-34-1. Diff. Breizh. 120 F.  
C'est l'automne à Nantes. Une jeune fille a disparu. Celle qui a choisi de se faire appeler Nadja a été emportée dans le tourbillon des "Altameses". Mareuil, un détective amateur de grands crus et féru de théologie, part à sa recherche en explorant tous les recoins d'une ville interlope, à la fois bourgeoise et branchée. La quête de la vérité passera par les plus inattendus des chemins de traverse. Thierry Guidet, chef de la Rédaction de Ouest-France à Nantes est l'auteur de plusieurs ouvrages. Il signe ici son premier roman.

## KELTIA GRAPHIC EDITIONS

**BONNEAU Marie-France**  
**Le Port du Fret de 1845 à nos jours**  
78 p. - ill. photos n. & b. ; 21,5 x 15. ISBN 2-906992-60-7. Diff. Breizh. 70 F.  
L'ouvrage nous relate la vie du port du Fret au temps de sa prospérité : pêche, chantier de construction navale, élevage d'huîtres, etc. Aujourd'hui bien des choses ont changé et ont disparu sous l'assaut du temps et des hommes. Néanmoins, le Fret continue à vivre et reste un des endroits les plus pittoresques de la presqu'île de Crozon.

## L'ANCRE DE MARINE EDITIONS

**MARTIN Lionel**  
**Pêcheurs des tempêtes**  
304 p., 22 x 15,5. ISBN 2-905970-98-7. Diff. Ouest-France. 145 F.  
Souvenirs d'un capitaine de grande-pêche (terre-neuvas) aux derniers jours de cette activité.

## MAISONNEUVE ET LAROSE EDITIONS

**LUZEL François-Marie**  
**Les Gwerziou**  
Vol. 1 - 560 p., 22 x 14. ISBN 2-7068-1170-6. Diff.-Edit. 145 F.  
Vol. 2 - 584 p., 22 x 14. ISBN 2-7068-1171-4. Diff.-Edit. 145 F.

## LUZEL François-Marie

**Les Soniou**  
Vol. 1 - 336 p., 22 x 14. ISBN 2-7068-1172-2. Diff.-Edit. 135 F.  
Vol. 2 - 352 p., 22 x 14. ISBN 2-7068-1173-0. Diff.-Edit. 135 F.  
Tout ce qui se chantait encore en breton à la fin du siècle dernier, à l'exception des cantiques.

## NATURE ET BRETAGNE EDITIONS

**DARCHE LE FUSTEC Evelyne**  
**L'Arbre éternel. Histoire d'une famille bretonne**  
305 p. - ill. photos et doc. n. & b. ; 22 x 15,5. ISBN 2-852570-76-9 - Diff. Breizh. 148 F.  
L'Arbre éternel... c'est bien sûr l'arbre généalogique qui reverdit à chaque génération. A travers l'histoire d'une famille, l'auteur nous fait découvrir une région : le Petit Trégor. Toutefois, si le récit commence dans le terroir caché, il s'élargit très vite aux grandes villes bretonnes pour atteindre bientôt Paris, l'Europe et même l'Afrique. Ce livre est à la fois un voyage dans l'espace et dans le temps. Au fil des anecdotes, cocasses ou dramatiques, l'auteur nous entraîne des origines de la Bretagne au Moyen Age, de la période classique à la Révolution pour clore son récit avec la Libération et la fin de l'Empire colonial.

## ALAN SUTTON EDITIONS

**ROUSSEAU Pierre, LEVASSEUR Olivier**  
**Carantec**  
128 p. - ill. cartes postales n. & b. ; 23,5 x 16,5. (Coll. "Mémoire en images"). ISBN 2-910444-40-6. Diff. Alan Sutton. 110 F.  
Au fil des pages, l'ouvrage invite le lecteur à une visite guidée de Carantec du château du Taureau à la Chaise du curé en passant par l'île Caillot... Les lieux et les personnes photographiés ici permettront de découvrir ou de découvrir l'histoire récente de Carantec et une partie de son identité.

## AUSSANAIRE Danielle et Pierre

**Belle-Ile**  
128 p. - ill. cartes postales n. & b. ; 23,5 x 16,5. (Coll. "Mémoire en images"). ISBN 2-910444-27-9. Diff. Alan Sutton. 110 F.  
A l'aide de cartes postales et photos anciennes, c'est à une découverte du passé de Belle-Ile que vous invite cet ouvrage. Sites modifiés, bâtiments et métiers disparus, aspects de la vie agricole et maritime de l'île et reflets d'un tourisme qui au fil des décennies a, peu à peu, supplanté les activités traditionnelles des Bellilions.

## LE GAU Serge

**Pont-Aven**  
128 p. - ill. cartes postales n. & b. ; 23,5 x 16,5. (Coll. "Mémoire en images"). ISBN 2-910444-46-5. Diff. Alan Sutton. 110 F.  
Voyage pittoresque grâce à de nombreux documents anciens, le présent ouvrage retrace la vie économique, sociale et culturelle d'un bourg de meuniers devenu aujourd'hui ville touristique. L'auteur a passé toute sa jeunesse à Pont-Aven et y réside aujourd'hui.

# Les livres en langue bretonne

## AL LIAMM

**GERVEN Yann**  
**Plac'hedigou o Ier nous**  
303 p., 18,5 x 12,5. ISBN 2-7368-0047-8. Diff. Breizh. 115 F.  
Ul levr 303 fajenn, ennañ 8 danevell bet embannet e "Planedenn" etre 1979 ha 1981 hag an eizh kenta bet embannet e-barzh "Al Liamm" etre 1984 ha 1986. En ur yezh bev ha skeudennus. Fent ha from.

## BRUD NEVEZ / EMGLEO BREIZ

**RICHARD Roger**  
**Paganiz**  
156 p., 20,5 x 14,5. ISBN 2-86775-151-9. Diff. Breizh. 50 F.  
Dastumad barzhonegoù e brezhoneg hag e galleg war-un-dro. Recueil de poèmes. Texte bilingue.

## EWEN Maï

**AMSKEUD. Barzhonegoù**  
68 p. - ill. dessins n. et coul. ; 20,5 x 14,5. ISBN 2-86775-156-X. Diff. Breizh. 40 F.  
Dastumad barzhonegoù e brezhoneg. Anavezet eo Maï Ewen gant an holl vrezhonegerien, ken evit he barzhonegoù hag evit he danevelloù. Ama e vo ket ur stroad barzhonegoù gant unan eus hor brasa barzhez. Recueil de poèmes.

## ALAN SUTTON EDITIONS

**ROUSSEAU Pierre, LEVASSEUR Olivier**  
**Carantec**  
128 p. - ill. cartes postales n. & b. ; 23,5 x 16,5. (Coll. "Mémoire en images"). ISBN 2-910444-40-6. Diff. Alan Sutton. 110 F.  
Au fil des pages, l'ouvrage invite le lecteur à une visite guidée de Carantec du château du Taureau à la Chaise du curé en passant par l'île Caillot... Les lieux et les personnes photographiés ici permettront de découvrir ou de découvrir l'histoire récente de Carantec et une partie de son identité.

## BOZEG J.-C.

**Tavarn ar Vretoned, n° 2**  
164 p., 20,7 x 14,6. ISBN 2-86775-155-1. Diff. Breizh. 50 F.  
Al levrig-ma a zo bet roet mel dezha a loaiadou d'ija 1. "Skoet omp gant an dilabour.

milonoù a dud a varv gant ar sida, a brezhoneg a zo oc'h ober e dalaroù, va gwreg a zo o paouez kuliaat ac'hanon, ha tud Tavarn ar Vretoned ne reont nemet goapaat ha c'hoarzhin". Le Breton Populaire. Pezhioù c'hoari bet skinet gant FR3

## EMGLEO BREIZ

**GORRIGAN Yann**  
**Danevelloù ha Barzhonegoù**  
70 p., 20,5 x 14,5. ISBN 2-900828-86-3. Diff. Breizh. 100 F.  
Dastumad trizek danevell ha ha tri barzhoneg.

## KERVELLA Goulc'han

**Ar Galouper**  
90 p., 20,5 x 14,5. ISBN 2-900828-78-3. Diff. Breizh. 30 F.  
Pezh-c'hoari. Sed ama ur pezh-c'hoari en deus greet berzh un nebeud bloavezhioù zo. Sur e vo laouen an holl vrezhonegerien oc'h adkavout ama ar skrid, ha brezhoneg dispar Goulc'han Kervella.

## KERRIEN Jakez

**Ar Roh Toull**  
93 p., 20,5 x 14,5. ISBN 2-900828-85-5. Diff. Breizh. 40 F.  
Laouen bras e vo an holl vrezhonegerien oc'h adkavout ama romant budet Jakez Kerrien, bet embannet evit ar wech kenta gant Gwalarn.

## EMGLEO BREIZ / AR SKOL VREZONEG

**MADEG Mikael, PONDAVEN Per**  
**Renabl anioù lehiou arvor goueled leon.**  
Etre an Aber hag an Aberig  
254 p., 20,5 x 14,5. ISBN 2-906373-46-X.

Diff. Breizh. 70 F.  
Ama e kavoc'h renabl ouzhpenn 1 000 anvlec'h eus an aod etre an Aber-Ildud ha Porsal. Frouez ul labour dastum ar stummoù komzet sevennet etre 1986 ha 1995. 85 den a-orn eus ar vro a zo bet goulennaet, hep konta ivez ar beskerien all (un tregont bennek) a zarempredre an aod-se. Cet inventaire regroupé de 1 000 toponymes de la côte entre l'Aber-Ildud et Porsal. Il est le fruit d'un travail de collecte des formes orales de ces noms de lieux auprès de 85 habitants et de pêcheurs qui avaient l'habitude de fréquenter cette côte.

## SKOL VREIZH

**FAVEREAU Francis**  
**Mab e dad**  
224 p. ; (Coll. Sterenn) ISBN 2-903313-85-7. Diff. Breizh. 95 F.

Mab e dad zo war un dro tammoù "thriller", un dormad avanturieroù, ul leizad karantez hag ur meudad amarc'hiz hejet ha mesket mad oc'h ober anezha - ur sort enklask e memor an dud, un enklask hag a zalc'h divorfil al lenner betek ar penn diwezh. Ar yezh a lennoc'h ama eo hini ar Poher dre vras, alies gant ar stummoù berradet a glevet e Kerne-Uhel pe e Treger Vihan, ha gant geroù deuet eus galleg pe eus ur rannyezh all bennek, ha n'eo ket ur yezh ken ampezet ha kolloer hon tadoù-kozh. Ne voug ket ivez an oboroù gant un dougas divent evit an holl dud sakr, ha pa vent emsaverien pe paotred ar "maquis" nag evit an traoù santel, skolioù kristen pe ti ar breiuloù e Roazhon, met se ne vir ket outa a zegas deomp diduas betek pal e enklask, a-hed darvoudoù ar goav 1994. Roman en langue bretonne.

## Bulletin d'abonnement à Bretagne des livres

L'abonnement pour 6 numéros est de 100 Frs. Des conditions préférentielles sont offertes pour des abonnements en nombre : 15 Frs par abonnement supplémentaire servi en même temps et au seul point de livraison de l'abonnement principal. Le service d'un premier abonnement auprès des libraires et bibliothèques membre de la COBB est gratuit.

Nom : ..... Prénom : .....  
 Adresse : ..... Profession : .....  
 Je désire souscrire à : Abonnement à partir du n° ..... inclus

• Un abonnement à 100 Frs  
 • Plusieurs (100 Frs le 1<sup>er</sup> et 15 Frs par abonnement en plus) - Nombre d'abonnements .....

A retourner à :  
**Institut Culturel de Bretagne, BP. 3166 - 35031 RENNES cedex**



## CÔTÉ LIVRES

### E-BARZH AL LEVRIÒÙ

par Yann Bouëssel du Bourg

**Paul Féval**  
"Ar Vlezev" (La Louve)

Edition Hor Yezh  
183 pages avec une couverture de Jean-Yves André.

Il est réconfortant de parcourir un tel ouvrage dont la traduction étincelante est l'œuvre conjointe de Per Denez et d'Ernest ar Barzhig.

Roman passionnant qu'on pourrait ranger certes dans la littérature de cape et d'épée mais, pour nous Bretons, beaucoup plus que cela.

Avec les autres ouvrages de Paul Féval inspirés directement par la Bretagne, il est de ceux où, dès l'enfance, nous, Hauts-Bretons en particulier, avons retrouvé la source cachée qui nous a définitivement enrêlés de l'amour indéfectible de cette Bretagne qui restait, pour beaucoup encore, enfouie sous l'humus des siècles et que nous retrouvons à travers ces pages impénétrables, avec toute sa jeunesse, sa beauté, sa fierté.

Le "Barzhig Breizh"? Nous ne connaissons pas ! Mais ces récits nous pénétraient le cœur à jamais.

Tout le monde les lisait alors. On les trouvait non seulement chez les libraires mais dans tous les kiosques des gares. S'il fut un écrivain populaire et s'il est un écrivain national, c'est bien celui-là, notre Walter Scott breton, nous transportant dans le passé immortel, au milieu d'une nature protectrice et inviolée qui avait conservé toute sa poésie et son mystère, mais aussi histoire d'aventure et d'amour, aux rebondissements incessants que nous ne pouvions abandonner une fois ouvert le livre, enveloppés par sa magie.

"La louve" est d'abord le récit de la lutte des paysans du Pays de Rennes contre le pouvoir royal qui, au mépris du droit breton et des traités les plus sacrés les opprimait, après la défaite des gentilshommes.

En traduisant ces romans bretons de Paul Féval, Per Denez et Ernest ar Barzhig leur ont donné une force et une plénitude nouvelle, et je souhaite qu'ils provoquent sur la jeunesse d'aujourd'hui l'impact qu'ils ont

en notre temps occasionné, avec une résonance encore plus profonde du fait de la langue cette fois employée et qui est celle de l'âme de notre peuple.

Par la suite d'une erreur incompréhensible, la seconde partie de cet ouvrage, qui comporte un deuxième tome, "Valentina à Rohan", avait été publiée, il y a de cela 15 ans, par la revue "Skol", mais "Ar Vlezev", la première, oubliée.

Aujourd'hui, voilà, grâce aux éditeurs d'Hor Yezh, cette faute réparée.

**André Couillard**

"Etat des dépenses faites en 1791, 1792 et 1793 par Joseph-Anne Loaisel pour la Coalition de la Rouërie. Julien Saucet à la Guyannarais."

Avec la parution de cette dernière étude sur Joseph-Anne Loaisel et Julien Saucet dans le "Bulletin de la Société Archéologique et Historique de l'arrondissement de Fougères" suite à de nombreuses monographies, André Couillard renouvelle sur bien des points nos connaissances sur la Conjuratation bretonne de La Rouërie qui fut la matrice de la Chouannerie et une véritable "école de cadres" pour ses futurs chefs.

Son travail minutieux et infatigable l'a mené à la découverte de documents restés inconnus, rendant largement caducs les ouvrages à ce jour publiés sur ces événements héroïques et tragiques. Ils font apparaître en particulier, derrière les noms de guerre dont ils se couvraient, les vrais visages de certains des compagnons les plus intimes du Marquis. Il leur est ainsi restitué leur véritable identité - coupant court à certaines légendes tenaces, fruits de l'imagination et de l'interprétation erronée des faits, même par des historiens de la valeur de Lenôtre dont le grand mérite restera d'avoir arraché à l'oubli cette épopée.

Les démonstrations de l'auteur, toujours appuyées par des documents, sont irréfutables.

Nous ne pouvons qu'espérer qu'il pourra encore compléter ses travaux et les rassembler un jour prochain en un volume séparé, sa remarquable connaissance de l'anglais lui permettant par ailleurs l'accès à des documents trop souvent jusqu'ici négligés.

(Un "tiré à part" de 85 pages a été réalisé de ce chapitre essentiel de notre histoire.)

**Paul-Yves Sébillot**  
"Mythologie et folklore de Bretagne"

Couverture d'André Juillard  
233 pages, avec une abondante bibliographie

Editions "Terre de Brume", 119 Francs

La lecture de cet ouvrage a fait surgir des brumes de ma mémoire les souvenirs que j'ai pu garder d'un film allemand que j'avais eu l'occasion de voir au cours de la dernière guerre. Il y a de cela bien longtemps, et qui m'avait particulièrement frappé : "Le musicien errant", lui-même fils d'un grand compositeur et poursuivi dans l'esprit d'un public par le fantôme de son père, qui pour cette raison n'acceptait pas qu'il donne libre cours à ce que lui dictait sa propre inspiration. Je ne crois pas que Paul-Yves Sébillot ait connu, Dieu merci, ce destin tragique, mais ne puis-je empêcher de penser qu'il lui fallait un double courage pour suivre les traces de celui qui fut un de nos plus célèbres folkloristes bretons.

Les avantages apparents de la naissance sont souvent une arme à double tranchant. Ce livre, véritable anthologie des faits étranges, publié pour la première fois il y a maintenant presque un demi-siècle est devenu de ce fait introuvable. Il reste une tentative curieuse et passionnante de synthèse de ce qu'il faut appeler le monde parallèle, même si dans notre esprit et selon notre propre expérience, pour nous qui sommes des hommes de la terre, l'auteur nous a paru trop porté à réduire à l'imaginaire ce qui continue toujours, même de nos jours, à exister comme une réalité troublante mais indéfinissable. Des exemples proches et fréquents, dans les domaines les plus variés, continuent à nous être rapportés par des témoins sains d'esprit et de cœur, ni des naïfs, ni des ignorants.

Pour ce qui est de l'origine de ces croyances, on ne peut évidemment limiter à la Bretagne quand elles s'étendent à l'ensemble du monde indo-européen et bien au-delà avec, comme a fait remarquer très justement P.-Y. Sébillot, des éléments parfois beaucoup plus anciens, réminiscences, au moins en ce qui concerne notre Armorique, de ces civilisations mégalithiques dont les voix se sont tuées à jamais, mais aussi essentiellement d'un paysage qui marque l'âme de chaque peuple et nous introduit aux portes du mystère.

## CÔTÉ DISQUES

### O SELAU PLADENNOÙ

**Jean Michel Veillon**  
**Yvon Riou**  
"Pont gwen ha pont stang"

Production : Gwerz Pladenn,  
Diffusion : Breizh  
Référence : GW009

"Pont gwen ha Pont Stang" est le deuxième disque du flûtiste Jean-Michel Veillon accompagné cette fois-ci par le guitariste Yvon Riou. Les deux compères, du célèbre duo du même nom, nous offrent un excellent enregistrement qui comblera les connaisseurs qui l'attendaient avec impatience et ravira ceux qui les découvrirent. Car ce disque est l'histoire d'une complicité entre un flûtiste d'exception et un guitariste non moins talentueux qui forment depuis plusieurs années un duo étonnant, plein d'humour, capable d'animer avec la même énergie et le même plaisir un Fest-Noz en plein air ou un concert dans une chapelle. Les deux artistes sont en parfaite symbiose avec leurs instruments et cela s'écoute, s'apprécie tout le long de l'album.

Leur répertoire, qui semble inépuisable, associe les compositions aux airs traditionnels, les airs à danser aux mélodies et dépasse largement les limites géographiques de la Bretagne (les musiciens ramenant de leurs tournées mondiales de nouveaux mor-

ceaux). Vous trouverez dans ce C.D. une programmation représentative, mais limitée, de ce répertoire avec quatre titres essentiellement bretons et irlandais.

Il est intéressant de signaler, en aparté, le travail du flûtiste Jean Michel Veillon ne se contente pas d'être un virtuose de la flûte traversière en bois. Il est celui qui a adapté cet instrument faisant partie intégrante du répertoire irlandais et breton au point de créer un style de flûte propre à la Bretagne. A noter également que l'artiste a fait de nombreux émules qui contribuent à faire apprécier à sa juste valeur cet instrument aux sublimes sonorités !

**Yann-Fañch Kemener**  
**Didier Squiban**  
"Enez Euzaz"

Production : L'Oz,  
Diffusion : Breizh,  
Référence : L'Oz 02

Permettez-moi ce petit conseil. Installez-vous confortablement et préparez-vous à déguster ce chef-d'œuvre comme l'amateur de Bordeaux le ferait devant un cru d'exception. Car passée la première gorgée et toute l'émotion qu'elle comporte (à la limite des larmes), vous découvrirez au fur et à mesure de votre dégustation toute la

finesse et la pureté de ce récital servi par la voix suave de Yann-Fañch Kemener accompagné du pianiste Didier Squiban.

Vous l'avez compris, nous sommes en présence d'un disque unique à consommer sans modération et dont l'abus d'écoute ne peut être que bénéfique.

Mais laissons là ces comparaisons bucoliques ! Ce disque relate la rencontre de deux artistes bretons que rien ne prédisposait à travailler ensemble. Le premier, Yann-Fañch Kemener n'est plus à présenter, il est une des plus belles voix de Bretagne et un ambassadeur émérite de la culture bretonne au sein du conseil général du Finistère ; le second, Didier Squiban est le Directeur de l'Orchestre régional de jazz de Bretagne, pianiste d'exception et spécialiste d'une musique d'improvisation. Ils forment tous les deux un duo intimiste en parfaite symbiose avec le répertoire interprété.

Celui-ci se compose de gwerziou et de soniou écrites ou recueillies pour la plupart au siècle dernier et ayant toutes trait à la mer. Ces morceaux sont accompagnés sobriement au piano par Didier Squiban qui s'offre au passage quelques belles improvisations.

Ce disque décrit le climat musical de la Bretagne actuelle. Il est un pari gagné qui prouve que plusieurs genres musicaux peuvent se rencontrer pour créer une musique bretonne évolutive mais qui garde son âme. "Enez Euzaz" (Enez Euzas) est une expérience qui mérite d'être approfondie, et je n'ai donc qu'un conseil : achetez ce disque et allez voir ce duo sur scène.

## Bretagne des livres

Revue de la Commission Régionale des lettres

éditée par l'Institut Culturel de Bretagne



**Ty Breiz**  
Crêperie de Douarnenez

Les délices de la Bretagne peuvent également s'apprécier à Paris

Depuis 25 ans à Paris

Ty Breiz vous fait déguster ses crêpes et salades à la commande

52, boulevard de Vaugirard - 75015 PARIS  
Tél. 43 20 83 72 - Fermé le dimanche  
Métro : Pasteur & Montparnasse

Sur présentation de ce journal Ty Breiz vous offre un air breton

## NOUVELLES DES ÉCOLES DIWAN

KELEIER SKOLIOÙ DIWAN

Conformément à l'engagement de François Bayrou, ce Ministre de l'Éducation Nationale qui parle breton en public, le Ministère de l'Éducation Nationale a versé fin septembre la somme de 140 000 F permettant d'apurer le solde restant de la dette fiscale de Diwan vis-à-vis des URSSAF. Le deuxième collège Diwan, le premier en côtes d'Armor, s'est ouvert à Plesidy, près de Guingamp, il y a un mois, avec une classe de 6<sup>e</sup> et une classe de 5<sup>e</sup>. Pour la classe de 5<sup>e</sup>, Diwan devra assumer la charge complète jusqu'à la fin du premier cycle, soit pendant trois ans. La charge moyenne annuelle de cette classe, qui fonctionne en internat, est de 250 000 F. Elle n'est pas encore pourvue, loin de là...

Que ceux qui s'y intéressent envoient leur contribution à :

Diwan, Z.A. de Saint-Ermeil,  
B.P. 156, 29411 Landerneau Cedex.  
Ceux qui veulent coupler leur don avec leur abonnement à *Horizons Bretons* peuvent envoyer leurs deux chèques à la revue qui fera suivre celui destiné à Diwan. Dans ce cas, l'abonnement sera réduit de 140 F à 100 F, jusqu'à Noël !  
Grand merci d'avance. *Tregarez vras deoc'h en d-raok !*

## CONGRÈS MONDIAL DES BRETONS DE L'EXTÉRIEUR EN L'AN 2000

EMVOD BREIZHIZ AR BED

En Septembre 1896 s'est tenu à Dublin un grand rassemblement des Irlandais de l'intérieur et de l'extérieur. Plus de 2 000 délégués prirent part à cette convention (en provenance principalement des États-Unis et des colonies britanniques). Les travaux portèrent sur l'avenir de l'Irlande. L'idée de rassembler régulièrement des Irlandais de différentes origines et situations pour discuter et réfléchir sur l'Irlande fut retenue par les délégués et des rassemblements eurent lieu jusqu'à celui de Paris en 1922, date de la guerre civile. Au début de l'année 94, un groupe d'universitaires irlandais lança l'idée de rassembler à nouveau les Irlandais en 1996, un siècle après le premier "Anach na nGaoidheal", c'est le Irish Diaspora Project.

## MESSE DU SOUVENIR DU DIMANCHE 5 NOV. 95

OFERENN EVIT AR RE VARV

Organisée par la *Fédération des sociétés bretonnes de la Région Funistère* à la Mission bretonne - 11 rue Delambre, Paris 14<sup>e</sup>.

- Consacrée tout spécialement à :
- **Pierre Le Goff**, Directeur du Journal des Bretons "Breizh E Pariz";
  - **Jean Marin**, douameniste, qui fut la voix de la France à Londres sur la BBC, structura l'Agence France-Presse dont il fut le Président pendant 21 ans et qui fut aussi le Président du jury du prix des Écrivains Bretons décerné par *Ar Pilhaouer*;
  - **Per Jakez Hélias**, bigouden, fidèle de la Vente des Écrivains Bretons, poète, écrivain, conteur, auteur du Cheval d'Orgueil, un personnage essentiel de la littérature et de la culture bretonne;
  - **J. Riou et L. Le Lausque**, anciens présidents des Bretons de Colombes.

Souvenons-nous d'eux ! *Dalc'homp soñj !*

## MERC'HED BRO-SINA

Brudet mat eo breman ar filmoù sinaat m'emañ gant an aktorez *Gong Li* ar roll pennant emmo. Trist ha kalet eo buhez ar merc'hed evel ma vez deskrivet er filmoù-se. En desped d'ar Gornistad da vezañ bet e penn ar vros e abaoe tost da hanter-kant vloaz, ez eo chomet hengounel kenan plus ar merc'hed er gevredigezh sinaat - dezho al labouroù, ar poanet hag an disnegens !  
Da skouer, pa vez re a vugale ganto, e vezont lakaet da vezañ familhoù (ur "Planning familial" / "Birth control" krevi a zo du-se evit diwall na vele re a Sinaaz en amez da zont) hag e vezont oberataet hep bezañ lakaet da gousket, evel m'am eus gweliet nevez-ze war ur film eus ar skinwel saoz ! Gwir eo eo abet filmet an istor-se en ul lec'h distro, ma vez ar beizanted e kavioù toull et torgennoù pri melien.

Istor *Xu Lisha* (er roman skrivet e 1985 gant *Lu Hienfu* ha lakaet e brezhoneg gant *Yann-Yves'h Threl - "Ar Pariz"*, embannet gant ar *"Moudarvoud Har Yezh"* e 1993) a dremen en ur gêr vras, ha koulz-koude n'eo ket gwelloc'h planedenn ar paour-kaezh Xu Lisha !

Ur vro islet e oa Bro-Sina - n'eo ket ken arvezet ha ma veze kredet gant tud zo da vare ar Vaosted ! Seul bijusoc'h neuze kaout en hon touez tud ken barek ha *Yann-Yves'h Threl* evit lakaat war eun en hor yezh skridoù talvoudusañ ar vro-se.

Bernez Kadored

**Le premier lecteur à nous adresser la traduction recevra un abonnement à *Horizons Bretons***

de proposer à l'Organisation des Bretons de l'Extérieur (O.B.E.) dont elle est membre, de mettre sur pied pour l'an 2 000 un "Congrès mondial de Bretons de l'Extérieur". Lors de la réunion d'été de l'O.B.E. à Melgven en 1994, le bureau d'E.R.B. a présenté le projet et a obtenu l'accord du C.A. de l'O.B.E. pour soumettre le dossier à l'Assemblée générale du 10 décembre. Le dossier a été accepté. Les premiers travaux de mise en place se sont donc déroulés en 1995. Nous en reparlerons le mois prochain en donnant un coup de projecteur sur le Canada et les Antilles.

### Renseignements :

Secrétariat général de l'O.B.E.  
106 Chemin de la Côte du Moulin,  
78620 l'Étang la Ville  
Tél et Fax : 33 (1) 39 58 68 51

## FORUM INTERNATIONAL DE TRÉVAREZ EN SAINT-GOAZEC (FINISTÈRE) TRÉVAREZ (PEN AR BED)

Première Partie

Bretagne-Bavière le 30 juillet 1995

Des représentants du monde économique breton et bavarois se sont retrouvés au Domaine Départemental de Trévarez pour réfléchir aux stratégies de développement entre la Bretagne et ce land allemand, dans le cadre de la 6<sup>e</sup> édition du Forum International de Trévarez. Le but affiché par les nombreux banquiers, industriels, dirigeants et cadres de sociétés commerciales, élus des chambres de commerce et d'industrie, personnalités politiques, présents à ce débat, est de jeter des ponts entre les deux régions pour constituer un partenariat qui pourrait se révéler être des plus fructueux dans un proche avenir.

C'est du moins ce qu'ont laissé entrevoir les différents intervenants d'outre-Rhin en présentant les futures potentialités d'échanges économiques. Si la Bretagne et la Bavière ont connu un destin historique voisin - un passé celtic, deux régions qui se considèrent un peu à part vis-à-vis de leur capitale respective (Paris et Bonn), une forte identité culturelle et une agriculture prépondérante - le poids économique du land allemand en 1995 en fait l'une des toutes premières régions d'Europe avec 100 milliards de DM réalisées à l'exportation soit un chiffre comparable à celui de la Suisse ou de la Suède et un volume de transactions commerciales de 183 milliards de DM. "Une efficacité renforcée par les 22 aéroports d'affaires répartis sur l'ensemble du territoire" comme l'a souligné René Henry, PDG de "René Henry Communication" qui animait les débats de cette première table ronde.

### 5 000 Bretons à Munich

"Dans la région de Munich, j'habite dans une sorte de gros village où l'on trouve près de 5 000 Bretons" a indiqué Pierre Le Borgne, éditeur breton installé depuis 25 ans en Bavière. Son expérience de l'édition a apporté au Forum International de Trévarez une contribution intéressante et originale et surtout, son témoignage a ouvert plusieurs pistes de réflexion et de contacts.



Il faut d'abord avoir de la patience. Les mentalités des décideurs des deux pays ne se ressemblent pas. De même, les systèmes de référence sont différents. Pour les affaires, le Français fonctionne surtout par allusions et ne va pas droit au but. L'Allemand, par contre, veut toujours atteindre un objectif. Quand il a rendez-vous, le dirigeant d'outre-Rhin arrive généralement cinq minutes en avance, avec en poche, un ordre du jour précis et un plan de travail qui va scrupuleusement respecter. Notre compatriote arrive, quant à lui, bien trop souvent en retard. Il essaie aussi de créer un contact humain. L'Allemand va se sentir complètement perdu. Être sur la même longueur d'onde demande donc un certain temps d'adaptation. Il faut d'abord avoir de la patience.

### Dans le cœur des bavarois

Pour l'éditeur, "la Bavière porte la Bretagne dans son cœur. Du Moëtthan à Munich il y a 1 500 km, et nos chauffeurs doivent conduire pendant près de 20 h. Le jumelage rail-roue serait intéressant car il diminuerait considérablement le temps de trajet. Malgré tout, dès à présent, la Bavière se révèle être la plaque-tournaie idéale pour exporter vers tout le Centre-Europe. C'est ainsi qu'à partir de la Bretagne, TFE exporte déjà annuellement en Allemagne 5 000 tonnes de produits alimentaires venant de groupes géants comme *Bourgeois, Doux, UNICOPA* ou plus simplement, de P.M.E. bretonnes. Le pic d'activités se situe entre septembre et décembre. Au retour, nous ramenons des produits laitiers, des panses de porc et des pièces pour l'aéronautique."

Au sommaire du prochain numéro : Seconde partie, Les possibilités de relations entre Bavière et Bretagne

## LES CERCLES BRETONS DU NORD BELGIQUE, NORD, PAS-DE-CALAIS, PICARDIE

KELC'HOÙ BREIZHEK E NORTH BRO-C'HALL

Boulogne-sur-Mer

Cercle celtique de Boulogne-sur-Mer  
Nicole OLLIVIER - 10, rue des Chênes - 62360 Pont de Brques Saint-Etienne - Tél. 21 83 55 38

Calais

Cercle "Celta"  
Pierre MARTIN - Rue Saint Jacques  
62137 Coulogne - Danielle PORET à Calais

Belgique / Bruxelles

Cercle celtique "War Hentou Breizh"  
Philippe BALLEGEER - 141, rue Langeveld  
1180 Bruxelles - Tél. 19 32 2 673 53 92

Cercle "Triskell"

Georges HAINE - 21, avenue Mathieu de Jonge  
1080 Bruxelles - Tél. 19 32 2 428 06 10

Steenbecque

Amicale laïque de Boeseghem  
M. et M<sup>me</sup> DUCORNET - Rue de la chapelle  
59189 Steenbecque - Tél. 28 43 60 95

Dunkerque

Amicale des Bretons de Dunkerque  
Cercle "Avel Vreizh"  
Laurence TERNYNCK - 33, rue du Général  
de Gaulle - 59430 Fort-Mardyck

Le Havre

Amicale des Bretons du Havre  
M. et M<sup>me</sup> Philippe GUEZOU - 1, rue Georges Brasseur - 76700 Gaiennville - Tél. 35 20 31 67

Lille

Amicale des Bretons de Lille  
Cercle celtique "Bugale breizh"  
Président : Gilles AUBREZ  
Courtier - Simone HARBE - 49, rue Chevalier  
Français - 59800 Lille - Tél. 20 06 95 90

Amiens

Association celtique en Picardie  
M. et M<sup>me</sup> GRAINDIERCE - 50, Gais Logis  
80000 Rivery Les Amiens - Tél. 22 92 15 90

## Quimper - Faïence

Faïences de Quimper HB - Henriot

Quimper

84, rue Saint-Martin  
75004 Paris - Tél. 42 71 95 05

(près de Centre Georges Pompidou)  
métro : Hôtel de Ville

Ouverture : du lundi au samedi,  
de 11 h à 19 heures

Expédition dans tous les pays



Faïence

# AGENDA

## DEIZIADUR

### NOVEMBRE

#### Samedi 25

• **Athis-Mons** (91). Concert STIVELL, Fest-Noz avec les MANGEUSES D'OREILLES, chant à danser des Pays de MUR ET Loudéac, LOGOD DALL, le duo VEILLON-RIOU. Organisation : Mairie d'Athis / Association : ATHIS EN FETE et C.C. DALC'H MAT.

Renseignements : KENDALC'H-Ile-de-France, 43 20 84 60 et Mairie d'Athis, 69 54 54 32.

• **Paris 14<sup>e</sup>** Mission Bretonne. Soirée Moules-Muscadet, animé par un groupe de chants de marins.

• **Paris 14<sup>e</sup>** Mission Bretonne. Stage de danse irlandaise, Battering sets du Co. Clare. Animateur Pdraig O'DEA. Niveau Avancé. Renseignements : 48 34 68 00.

#### Dimanche 26

• **Athis-Mons** (91). Stage de chant Gallo, organisé par la Confédération Culturelle Bretonne KENDALC'H, animé par Mari-Noël LE MAPIHAN, de CAUREL, chanteuse "devant" DES MANGEUSES D'OREILLES. Au programme, Les Pays de Mur-Loudéac. Renseignements : KENDALC'H-Ile-de-France, 43 20 84 60.

• **Paris 14<sup>e</sup>** Mission Bretonne, scène ouverte.

#### Mardi 28

• **Paris 14<sup>e</sup>** Mission Bretonne. Stage de KAN HA DISKAN. (voir Ma. 14).

### DÉCEMBRE

#### Du 3 au 30

• **Paris 14<sup>e</sup>** Librairie BREIZH, exposition de peintures de Courtney DAVIS, Gallois inspiré par l'art celtique.

#### Vendredi 1<sup>er</sup>

• **Paris 4<sup>e</sup>** Théâtre de la ville, 18 h, FINIS TERRAE, Une noce en Bretagne. Tél. 42 74 22 77.

#### Samedi 2

Paris. Au Passage du Nord-Ouest : Nomade. Rencontres inédites. Un spectacle en deux parties visant à promouvoir les musiciens, le label, et ses deux années d'existence. Avec les musiciens et

solistes de GWERZ, TRIPTYQUE etc. Jacky MOLARD, Jacques PELLEN, Patrick MOLLARD, Alain GENTY, Annie ERBREL, Kristen NIKOLAZ, Yaouen LE BIHAN, Soig SIBERIL, Jean-Michel VEILLON, Yannig JORY, Jean-Luc BERNARD, Thierry GARCIA, Ricardo DEL FRA, Kristen NOGUES. Renseignements : 43 20 84 60 / 47 45 50 30.

• **Paris 4<sup>e</sup>** Théâtre de La Ville, 17 h, Alison KINNAIRD et Christine PRIMROSE. Tél. 42 74 22 77.

• **Ris-Orangis** (91). A la M.J.C., fête Bretonne, (concerts, contes, chant gallo, Fest-Noz), 3 salles, organisation : AR GAZEG VEURZH et TI JAZ. Tél. 69 02 13 20.

#### Dimanche 3

• **Fresnes** (91). Centre Henry Tellier 18, rue Auguste Daix. Deuxième journée de FORMATION GÉNÉRALE D'EXPRESSION BRETONNE, organisée par la Confédération Culturelle Bretonne KENDALC'H. Destinée à tous les membres des Cercles et Bagadou (danseurs et musiciens). Renseignements : KENDALC'H-Ile-de-France, 43 20 84 60.

• **Paris 14<sup>e</sup>** Mission Bretonne. Concert ENEZ EUSA avec Yann-Fañch KEMENER et Didier SQUIBAN.

• **Quimper** (29), 14<sup>e</sup> édition du BREIZH 'A GAN (Bretagne qui chante), Festival du Chant Choral organisé par la Confédération Culturelle Bretonne KENDALC'H. 12 chorales, 600 chanteurs. Renseignements : KENDALC'H-BRETAGNE, 97 53 31 35, Claudine ou Jean GUEHO.

#### Mardi 5

• **Paris 14<sup>e</sup>** Mission Bretonne. Stage de KAN HA DISKAN. (voir Ma. 14/11).

#### Du 5 au 10

• **Paris**. TRI YANN au BATACLAN.

#### Samedi 9

• **Paris 14<sup>e</sup>** Mission Bretonne. Conférence : Les Langues en Europe, cas du Breton, du Gallo dans l'espace européen. 14 h 30. Concert L'ANGE VERT, trad-rock-celtique, 20 h.

#### Mardi 12

• **Paris 14<sup>e</sup>** Mission Bretonne. Stage de KAN HA DISKAN. (voir Ma. 14/11).

#### Samedi 16

• **Paris 14<sup>e</sup>** Librairie BREIZH, 10 rue du Maine. Vernissage de l'exposition de peinture de Courtney DAVIS, artiste Gallois talentueux, inspiré par l'art celtique. 15 h à 18 h.

Renseignements : 43 20 84 60.

• **Paris 14<sup>e</sup>** Mission Bretonne. Stage de danses bretonnes et irlandaises, 10 h.

#### Dimanche 17

• **Fresnes** (91). Stage de danses organisé par la Commission Danse de la Confédération Culturelle Bretonne KENDALC'H. Au programme, les danses de PENTHIEVRE, enseignées par Michel GUILLERME de SAINT-BRIEUC, Coordinateur de la Commission Danse de KENDALC'H-BRETAGNE. Renseignements : KENDALC'H-Ile-de-France, 43 20 84 60.

• **Paris 14<sup>e</sup>** Mission Bretonne. Fest-deiz, 15 h.

#### Du 26 au 30

• **Paris 14<sup>e</sup>** : SAINT-VINCENT-SUR-OUST (56), Centre PER-ROY-TI KENDALC'H. Stages : Accordéon diatonique avec Yann DOUR, (confirmés), Patrick BARDOUL, (débutants) Harpe Celtique Anne-Marie JAN. Guitare avec Marc JACQUIER. Bombarde avec Christophe CARON. Danse Bretonne avec Yves LE BLANC. Renseignements : 99 91 28 55.

### MISSION BRETONNE

22, rue Delambre. 75014 Paris.

Tél. 33 (1) 43 35 26 41

Répondeur : 33 (1) 43 21 99 86

Métro : Vavin ou Edgar-Quinet.

### RADIO-PAYS 93.1

Radio associative bilingue. Informations, culture, musique, carrefour des associations, respect et pluralité des expressions.

Radio-Pays. Cap 118. Montreuil Cedex. Tél. 33 (1) 48 59 22 12 - Fax : 33 (1) 48 59 20 78

## PETITES ANNONCES

**Exceptionnel.** Pieds dans l'eau. Bords de l'Erdre. Demeure contemporaine grand standing - 240 m<sup>2</sup> habitable - Séjour 70 m<sup>2</sup> - 5 chambres, 5 salles de bains + vaste sous-sol avec sauna, salle de gym, atelier, cave. Jardin paysagé clos 8 600 m<sup>2</sup> - piscine, tennis, chenil. Garage 3 voitures + bateau. 15 mn centre ville NANTES - 2 mn autoroute A11. Paris-La Baule. T.G.V. 15 mn aéroport international.

Prix : 3 400 000 F.

Tél. : 40 72 01 94 après 19 h.

**Vends** 75 000 F, petite maison de 2 pièces bien agréables. Sa toiture est neuve. Eau, élect. chauffage. Située à Guénouvry (44). A 5 km de Guéméné Penfao, près de Redon. Pour visiter, nous appeler au 40 40 26 89.

**A VENDRE :** Cléden Cap Sizun (29) dans bourg, maison comprenant :

• au rez-de-chaussée : neuf pièces, coin cuisine, salle d'eau, W.C.

• au 1<sup>er</sup> étage : grande salle de 200 m<sup>2</sup>, W.C.

• au 2<sup>e</sup> étage : dix pièces, salle d'eau, W.C.

• grenier aménageable de 180 m<sup>2</sup>. Terrain 440 m<sup>2</sup>. 820 000 F plus frais. Tél. : 98 70 07 01.

**A VENDRE :** à Plogoff (29) vue sur mer, maison ancienne rénovée, comprenant :

• au rez-de-chaussée : pièce à usage de cuisine-salle à manger, une chambre, salle d'eau, W.C., petite buanderie.

• à l'étage : trois chambres. Grand garage. Terrain 705 m<sup>2</sup>. 550 000 F plus frais. Tél. 98 70 07 01.

**Particulier vend** Bubry (56), à 17 km de Pontivy, beau domaine clos de 11 Ha 60 d'un seul tenant, bois, parc, verger, pâture, grande maison récente et dépendances. Excellentes prestations. Endroit calme. A visiter. Tél. 97 39 31 83.

**A vendre :** Monts d'Arrée. Parc Naturel d'Armorique. 1 km lac Drennec, 20 km plages estuaires Daoulas, le Faou.

Ensemble bâtiments avec Apoteis XVII<sup>e</sup>, comprenant maison habitation, 3 dépendances, verger, terrain sur 4 200 m<sup>2</sup>. Convient à Association culturelle ou Touristique. Esprit tiez Breizh souhaité. Tél. 98 24 10 72.

**A VENDRE.** Cause retraite. A Cléder, ville côtière du Haut-Léon.

Fonds photos-travaux manuels-papeterie + murs. Emplacement de premier ordre. Surface commerciale 140 m<sup>2</sup>. Appartement très bon standing. Séjour 54 m<sup>2</sup> avec grande cheminée - Cuisine aménagée. Possibilité autres commerces. Tél. 98 69 42 49.

Guy HERVE du PENHOAT

Yves GUEGAN

Notaires associés

B.P. 81

29202 MORLAIX CEDEX

Tél. : 98 88 00 99

Fax : 98 63 27 77



A VENDRE Maison dans les monts d'Arrée, RDC : garage, cuisine, salle à manger, WC, douche. Etage : 3 chambres, Salle de bains à aménager. Grenier. Bonne construction. Jardin arboré. Possibilité d'agrandissement.